



множественного числа *ye* вместо *thou*. В дальнейшем местоимение *thou* было вытеснено из литературного языка, а вежливая форма *ye* заменена формой объектного падежа *you*. Таким образом двухэлементная прономинальная система превратилась в одноэлементную. Местоимение *you* стало выполнять функцию и единственного, и множественного числа. Некоторая ущербленность английской одноэлементной прономинальной системы форм обращения вынуждает переводчика вместо недифференцированного *you* использовать одну из русских местоименных форм, противопоставленных друг другу в социальном плане.

Выбор соответствующей формы при переводе невозможен без учёта социальных ролей и социального статуса коммуникантов, их взаимоотношений (симметричных и ассиметричных) и таких социолингвистических параметров, как подчинение, возраст, гендер, степень близости. Очевидно, перечисленные факторы не были приняты во внимание переводчицей при передаче диалога между Диной и её свекровью:

*Ср. Oh, please, Deanna You will come? (P.194). И, пожалуйста, Диана Вы выезжаете? (С.180).*

Употребление вежливого «вы» не оправдано, учитывая ассиметричные отношения, маркированные такими параметрами, как «возраст» и «подчинение» невестки и свекрови. Кроме того, в начале диалога свекровь обращается пофранцузски *Deanna, il faut que tu viennes*, т.е. употребляет местоимение 2-го лица единственного числа, эквивалентом которого является ты.

Как и выбор прономинальных форм обращения, так и выбор нейтральных или ласковых терминов родства в функции обращения при переводе определяются такими факторами, как близостью отношений между родственниками, их чувствами, ситуацией. Учитывая холодные отношения между матерью и дочерью, навряд ли правомерно переводить термины родства *mother* и *mom* одним и тем же эквивалентом *мама*.

Анализируя исходный текст и создавая эквивалентный текст на языке перевода, переводчик не может не учитывать такие стилистические факторы, как функциональные характеристики высказывания.

Одной из характерных особенностей индивидуального стиля Д.Стил является использование несобственно прямой речи (косвенно-прямой и изображенной), которая позволяет глубже проникнуть во внутренний мир героев или выразить её чувства и ожидания. В большинстве случаев несобственно прямая речь была заменена в переводе авторским повествованием, что, во-первых, не дало возможности полностью отобразить индивидуальные особенности авторского стиля Д.Стил и, во-вторых, снизило эмоциональный порог высказывания.

*Ср.: It was a mather of six or seven thousand dollars. Would she be so kind as to have her attorney contact the French firm? What attorney? (P.13). Ей предлагалось через адвоката связаться с одной из французских фирм. О каком адвокате шла речь было неясно (С.11).*

Цель коммуникации составляет очень важный компонент общего содержания текста. Как справедливо замечает В.Комиссаров (Комиссаров1990), акт общения может осуществиться лишь при условии извлечения рецептором (через переводчика) из сообщения этого компонента.

Несмотря на некоторые неточности, случаи потери информации и расхождения в степени прагматического эффекта на читателя, перевод М.Петрухиной адекватен и эквивалентен оригиналу.

Сопоставление текстов оригинала и перевода с учётом изменения лексико-грамматических форм, семантических соответствий, логических корреляций и экстралингвистических факторов позволяет исчерпывающим образом вывести закономерности перевода, отражающие компетенцию лиц, владеющих двумя языками. Выявленные закономерности, в свою очередь, могут служить орудием объективной оценки некоторых аспектов самих переводов.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – Л.: Просвещение, 1981. – 295с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975. – 240с.
3. Гак В.Г. Сопоставительные исследования и переводческий анализ // Тетради переводчика. –М.: Международные отношения, 1979. – Вып. 16.–С. 11-21.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: Из-во «ЭТС», 2000. – 190с.
5. Catford J.A. Linguistic Theory of Translation. – London, 1965.
6. Steel D. Summer's End. – N.Y.: New Dell Editions, 1989. – 383с.
7. Стил Д. Конец лета. – М.: ООО «Издательство АСТ», 2002. – 352с.

*Поступила в редколлегию 18 марта 2003г*